

IL VICE PRESIDENTE DELLA TORRE DI GUARDIA,
FRANZ, DEPONE IN TRIBUNALE

Qui afferma sotto giuramento di conoscere l'ebraico
per servirsene per la sua opera biblica.

7

F. Z. Franz

A Q. Have you also made yourself familiar with Hebrew? A. Yes. Q. Do you also know and speak Spanish, Portuguese and French? A. Spanish, Portuguese and German, but I have a reading-knowledge of French. Q. So that you have a substantial linguistic apparatus at your command? A. Yes, for use in my biblical work. Q. I think you are able to read and follow the Bible in Hebrew, Greek, Latin, Spanish, Portuguese, German and French? A. Yes. Q. It is the case, is it not, that in 1950 there was prepared and issued what is called the New World Translation of the Christian Greek Scriptures? A. Yes. (Shown No. 41 of Process) I recognize that as an authentic copy of the New World Translation of the Christian Greek Scriptures issued in the summer of 1950. Q. Just as it shows, does to be the New World Translation of the Christian Greek Scriptures rendered from the original language by the New World Biblical Translation Committee, A.D. 1950? A. Yes. Q. That is on the flyleaf? A. Yes. Q. And I see that it is copyrighted by the Watchtower Bible and Tract Society and published by the Watchtower Bible and Tract Society Incorporated, and made in the U.S.A.? A. Yes. Q. And I think you have a foreword. Are you responsible yourself for the foreword? A. That is is prepared by the Translation Committee as the signature will show.

D - Si è anche familiarizzato con l'ebraico? R - Sì. D - Conosce e parla anche lo spagnolo, il portoghese e il francese? R - Lo spagnolo, il portoghese e il tedesco, ma capisco il francese solo se lo leggo. D - Dunque ha una conoscenza linguistica molto ricca a sua disposizione? R - Sì, per l'uso che devo farne nei miei lavori biblici. D - Credo che lei sia in grado, se non sbaglio di leggere la Bibbia in ebraico, greco, latino, spagnolo, portoghese, tedesco e francese? R - Sì. D - E' vero o no che nel 1950 venne preparato e pubblicato ciò che chiamano la "Traduzione del Nuovo Mondo delle Scritture Greche Cristiane"?

R - Sì. (Mostrato il nr.41 del processo) Sì, lo identifico come copia autentica della Traduzione del Nuovo Mondo delle Scritture Greche Cristiane, pubblicata nell'estate del 1950. D - E' stata tradotta dalla New World Biblical Translation Committee, A.C. nel 1950? R - Sì. D - E' sulla brochure? R - Sì. D - E' vero che è stato redatto dalla Watch Tower Bible e Tract Society e pubblicato dalla Watchtower Bible e Tract Society Incorporated, e fatto negli Stati Uniti? R - Sì. D - Credo che ci sia una prefazione, è lei il responsabile della prefazione? R - E' stata preparata dalla Commissione di traduzione come dimostra la firma.

Wednesday, 24th November, 1954.

PURSUER'S PROOF CONTINUEDFREDERICK WILLIAM FRANZ (61)

CROSS CONTINUED: Q. First, I just wanted to get from you the Officers of the various societies. Of the Watch Tower Bible and Tract Society, Pennsylvania, the Officers are, President, Mr. Knorr? A. Yes. Q. Vice-President yourself? A. Yes. Q. And Secretary and Treasurer, Mr. Grant Souter? A. Yes. Q. These same three are the Officers of the Watch Tower Bible and Tract Society Incorporated of New York? A. The Year Book shows that. Q. Then for the International Bible Students Association in London, the Officers are, President, Mr. Knorr, Vice-President, Mr. A. Pryce Hughes, Secretary E. C. Chitty, and Mr. Grant Souter is the Assistant Secretary and Treasurer. Would you look, please, at No. 42 of Process, which is the New World translation of the Hebrew Scriptures. I think we come to the name Jehovah in the fourth verse, don't we, of the Second Chapter of Genesis, Page 34? A. Yes. Q. You, yourself, read and speak Hebrew, do you? A. I do not speak Hebrew. Q. You do not? A. No. Q. Can you, yourself, translate that into Hebrew? A. Which? Q. That fourth verse of the Second Chapter of Genesis? A. You mean here? Q. Yes? A. No. I won't attempt/

attempt to do that. Q. As the footnote there shows, and I understand correctly, the name Jehovah in the original Hebrew consisted simply of consonants? A. That is right. Q. It was called the Tetragrammaton? A. Yes. Q. Do you subscribe to the view that in Ancient Hebrew it was the ineffable name which was not to be pronounced? A. According to the Jewish tradition which developed later on after the closing of the Calan that was not to be pronounced. Q. But you follow later manuscripts, do you, in inserting vowels to make it a word which may be pronounced? A. Yes. The Massoretic text contains the vowels. That is the traditional text. Q. Do you, yourself, speak Aramaic? A. No. Q. The Book of Daniel is partly in Hebrew and partly in Aramaic in the original, isn't it? A. That is correct. Q. I think we get the same thing, don't we, in the Prophets such as Ezra and Nehemiah? A. In Ezra, yes, and there are Aramaic words scattered throughout various Books of the Bible. Q. Did you O.K., as you put it yesterday, the text of the translations of the Books of Ezra and of Daniel in No. 42 of Process? A. No. Q. You said yesterday, I think, that the Society had modified its views in various respects as time passed? A. That is right. Q. I may assume, may I, that you, yourself, have anxiously and carefully studied the whole literature of your movement from the beginning? A. Yes.

Corte d'Assise della Scozia 24 novembre 1954,
pp.102-103, Edizione 1958

Qui, Franz ammette di non poter tradurre un testo semplice per lo studente del primo anno di lingua ebraica. Può un membro del Corpo Direttivo sotto giuramento mentire e mantenere la propria credibilità?

Mercoledì 24 novembre 1954

D - Innanzi tutto volevo sapere da lei i nomi dei dirigenti delle diverse Società. Della Watch Tower e della Società Tract Pensilvania, i dirigenti sono: il presidente, il Sig. Knorr? R - Sì. D - Il vice presidente è lei? R - Sì. D - e il segretario e il tesoriere, il Sig. Grant Souter? R - Sì. D - Questi tre sono i dirigenti della Watch Tower e della Tract Society Incorporated di New York? R - Lo dimostra il libro annuale. D - Per quanto riguarda la International Bible Students Association di Londra, i dirigenti sono, il presidente, il Sig. Knorr, il vice presidente il sig. A. Pryce Hughes, il segretario E. C. Chitty e il Sig. Grant Souter è l'assistente al segretario e il tesoriere. Potrebbe, per favore guardare il nr.42 del processo, che è la Nuova Traduzione della Sacra Scrittura Ebraica. Credo che si parli del nome Geova nel quarto verso del secondo capitolo della Genesi p.34. R - Sì. D - Lei stesso legge e parla ebraico no? R - No, non ebraico. D - No? R - No. D - Lei riuscirebbe a tradurlo in ebraico? R - Cosa? D - Il quarto verso del secondo capitolo della Genesi. R - Vuol dire qui? D - Sì. R - No, e non proverò neanche a farlo. D - La nota dimostra, se ho ben capito che il nome Geova in ebraico antico era composto semplicemente da consonanti? R - Sì è corretto. D - Veniva chiamato il "Tetragramma"? R - Sì. D - Lei è d'accordo con l'opinione che in ebraico antico era il nome indicibile che non doveva essere pronunciato? R - Secondo la tradizione ebraica, che si sviluppò più tardi dopo la chiusura del "calan", non doveva essere pronunciato. D - Ma in seguito si trovano dei manoscritti dove sono inserite delle vocali per renderla una parola pronunciabile. R - Sì, il testo "masoretico contiene le vocali". E' il testo antico. D - Lei parla l'aramaico? R - No. D - Il libro di Daniele è in parte scritto in ebraico e in parte in aramaico, no? R - Corretto. D - Credo che si trovi la stessa cosa in Profeti come Esdra e Neemia? R - In Esdra sì, e ci sono dei termini aramaici sparsi per la Bibbia. D - Dà l'O.K., come ha detto ieri, ai testi delle traduzioni dei libri di Esdra e di Daniele nel nr.42 del processo? R - No. D - Credo che ieri lei abbia detto che l'opinione della Società sia cambiata con il passare del tempo. R - E' corretto. D - Posso dire che lei abbia studiato attentamente tutta la documentazione del movimento dall'inizio? R - Sì.

New Watch Tower President Elected

JEHOVAH'S work on earth continues to move on grandly under the leadership of the enthroned King, Jesus Christ. With the passing of our beloved Brother Nathan H. Knorr on June 8, 1977, it became necessary to elect a new president for the Watch Tower Bible and Tract Society of Pennsylvania, the corporation that handles the activities of Jehovah's Witnesses world wide, and also for the Watchtower Bible and Tract Society of New York, Inc., the legal agency for administering the affairs of Jehovah's Witnesses in the United States. Acting on a united recommendation by all fifteen members of the Governing Body of Jehovah's Witnesses, the directors of the two corporations held a joint meeting on June 22, 1977, at which Frederick W. Franz was elected president of both corporations by unanimous vote. It is of interest that Brother Franz gave the talk on the occasion of Brother Knorr's immersion on July 4, 1923, and that, from the following year, Brother Franz served in close association with Brother Knorr at the world headquarters of Jehovah's Witnesses, in Brooklyn, New York. Brother Franz has served as vice-president of the Pennsylvania corporation since 1945. On September 12, 1977, he will be eighty-four years of age. He continues very active in Jehovah's service, having just returned from a seven-week lecture tour that included eleven countries extending from Ireland to Israel. His outstanding reputation as an eminent Bible scholar and his tireless work in behalf of Kingdom interests has won him the confidence and loyal support of Jehovah's Witnesses everywhere. He expresses the fervent desire that Jehovah's people continue to work, to serve and to pray together until the end of this system of things.

THE WATCHTOWER — AUGUST 1, 1977

463

Eletto il nuovo presidente della Watch Tower

L'OPERA di Geova continua a progredire magnificamente sulla terra sotto la direttiva del re intronizzato, Gesù Cristo. Con la morte del nostro diletto fratello Nathan H. Knorr, avvenuta l'8 giugno 1977, si rese necessaria l'elezione di un nuovo presidente della Watch Tower Bible and Tract Society of Pennsylvania, la società che cura le attività dei Testimoni di Geova in tutto il mondo, e anche della Watchtower Bible and Tract Society of New York, Inc., l'ente legale che amministra le attività dei Testimoni di Geova negli Stati Uniti. Agendo in base alla raccomandazione concorde di tutt'e quindici i membri del Corpo Direttivo dei Testimoni di Geova, il 22 giugno 1977 i direttori delle due società tennero un'adunanza congiunta, nella quale Frederick W. Franz fu eletto presidente di entrambe le società con voto unanime. È interessante che il fratello Franz pronunciò il discorso in occasione del

battesimo del fratello Knorr il 4 luglio 1923, e che, dall'anno successivo, il fratello Franz servì in stretta associazione con il fratello Knorr alla sede centrale dei Testimoni di Geova, a Brooklyn, New York. Il fratello Franz ha prestato servizio come vicepresidente della società di Pennsylvania dal 1945. Il 12 settembre 1977 ha compiuto ottantaquattro anni. Egli è sempre molto attivo nel servizio di Geova, essendo tornato recentemente da un giro di conferenze di sette settimane durante il quale ha visitato undici paesi, dall'Irlanda a Israele. La sua notevole reputazione quale eminente erudito biblico e il suo instancabile lavoro a favore degli interessi del Regno gli hanno conquistato la fiducia e il leale appoggio dei Testimoni di Geova in ogni luogo. Egli esprime il fervido desiderio che il popolo di Geova continui a lavorare, a servire e a pregare unitamente sino alla fine di questo sistema di cose.

LA TORRE DI GUARDIA — 15 OTTOBRE 1977

627

TdG 1/10/77 p.591

'Saldo sino alla fine'

È CON profonda commozione che annunciamo la morte di un fedele servitore di Geova, il fratello Nathan H. Knorr, avvenuta nella tarda sera dell'8 giugno 1977, dopo molti mesi di malattia. La sua condotta zelante e salda nel corso di molti lunghi anni è un eccellente esempio di uno che 'guardò dritto'. Le sue vie furono "fermamente stabilite" ed egli 'non piegò né a destra né a sinistra'. (Prov. 4:25-27) - A coloro che furono in stretto contatto con lui diede sempre l'incoraggiamento di mantenere "ferma la nostra libertà di parola e sino alla fine il nostro vanto della speranza". — Ebr. 3:6.

Il fratello Knorr era nato il 23 aprile 1905. Il 4 luglio 1923 fu battezzato e lo stesso anno intraprese il servizio alla Betel. Dal 1932 in poi occupò vari incarichi di responsabilità nel dirigere l'attività dei Testimoni di Geova e nel 1942 divenne presidente della Watch Tower Bible and Tract Society of Pennsylvania. Il 31 gennaio 1953 sposò Audrey Mock. Impiegò pienamente le sue capacità naturali per organizzare ed espandere l'opera attraverso la sorveglianza delle filiali della Società in tutto il mondo, ciò che lo portò a fare frequenti e lunghi viaggi e a tenere molte conferenze. L'aspetto educativo della nostra opera cristiana fu specialmente promosso negli anni in cui prestò servizio quale presidente. Fu per mezzo suo che nel 1943 venne stabilita la Scuola Biblica Watchtower di Galaad per l'addestramento dei missionari. Egli ebbe il privilegio di veder crescere i Testimoni da 115.240 nel 1942 a 2.248.390 nel 1976.

Sebbene la morte lasci un senso di vuoto e faccia sorgere la necessità di conforto, ci ralleghiamo tuttavia per il fratello Knorr, specialmente a motivo dell'amore che ebbe verso il popolo di Dio e verso l'opera di Dio, amore manifestato dal suo instancabile zelo e dalla sua prontezza a prodigarsi sino alla fine. Ci ralleghiamo ancora di più perché viviamo nel giorno in cui coloro che hanno la speranza celeste, terminando il loro corso terreno, sono "mutati, in un momento, in un batter d'occhio", e sono "destati incorruttibili". (1 Cor. 15:51, 52) La speranza della vita eterna nel regno di Dio spinga anche noi a mantenere "salda sino alla fine la nostra presa sulla fiducia che avremo nel principio". — Ebr. 3:14.

91.

F.W. Franz
(Cross)

and treasurer? A. Yes. Q. You yourself are multi-lingual? A. Yes. Q. At what age did you go to Cincinnati University? A. I entered the University in 1913, after graduating from Woodward High School and I continued there until April 1914. Q. When did you go to the University? A. In 1911, and I continued there until April 1914. Q. Did you graduate? A. No, I did not. I left the University in 1914 because I realised, according to the Scriptures, that that was the crucial year which was to be marked by the outbreak of a great trouble, and I realised that the ministerial work was the most important thing in the world to do and I wanted to get into the ministerial work before the great trouble broke, and so I wanted to get in earlier but my father refused to permit me to leave the University, because I was still under 21. In April of 1914 he acceded to my wishes and allowed me to leave the University, and I immediately entered full time ministerial service as a pioneer. Q. What subjects were you studying at Cincinnati University? A. I was studying in the Liberal Arts College and among other things taking up Chemistry, English, Latin, Greek and German. Q. Had you learned any Hebrew in the course of your University work? A. No, I had not, but in the course of my editorial work, my special research work for the president of

92.

F.W. Franz
(Cross)

of the Society, I found it was very necessary to have a knowledge of Hebrew, and so I undertook a personal study of that. Q. What subjects did you hold passes in when at Cincinnati University? A. Passes? Q. I do not know whether you work there the same as we do here, but after the English of examination you got a certificate saying you have passed certain subjects. Do you work that way in America? A. Well I passed the junior year of the University, and I did not complete the third year. I left in April and the term terminated at the beginning of June. Q. What subjects did you have passes when you left the University? A. I had passed through Greek and Latin and I had also taken two terms in German. Q. Did you do Hebraic Greek? A. Yes, as well as ordinary Greek, the Greek of the New Testament. Q. Were you yourself responsible for the translation of the Old Testament? A. Again I cannot answer that question, in harmony with the gentleman's agreement made by the Board of Directors and the Translation Committee. Q. Why the secrecy? A. Because the Committee of Translation wanted it to remain anonymous and not seek any glory or honour at the making of a translation, and having any names attached thereto. Q. Writers of books and translators do not always get glory and honour for their efforts, do they? A. But

D - Lei è multilingue? R - Sì. D - A che età si è iscritto all'università di Cincinnati? R - Mi sono iscritto all'università nel 1913, dopo essermi diplomato al liceo Woodward e ho frequentato fino all'aprile del 1914. D - Quand'è andato all'università? R - Nel 1911 e ho continuato fino al 1914. D - Si è laureato? R - No. Ho lasciato l'università nel 1914 perché mi sono accorto, secondo le Scritture, che quello era l'anno cruciale che sarebbe stato segnato dall'esplosione di grandi problemi. Mi sono reso conto che il lavoro ministeriale era la cosa più importante del mondo da fare e volevo fare parte dei lavori ministeriali prima che scoppiasse il grande problema; sarei voluto andare via prima ma mio padre mi ha proibito di lasciare l'università perché non avevo ancora 21 anni. Nell'aprile del 1914 decise di appoggiare i miei desideri e mi permise di lasciare l'università e sono entrato subito nel servizio ministeriale come pioniere. D - Che materie studiava all'università di Cincinnati? R - Studiavo belle arti e inoltre seguivo corsi di chimica, inglese, latino, greco e tedesco. D - Ha anche studiato ebraico? R - No, non all'università, ma con il mio lavoro editoriale, e il lavoro di ricerca per il presidente della Società mi sono reso conto

dell'importanza della conoscenza dell'ebraico, e ho iniziato a studiarlo.

D - Quali materie ha passato all'università di Cincinnati? R - Passato? D - Non so se li funzioni come qui ma dopo gli esami viene rilasciato un certificato che attesta che hai passato alcune materie. R - Bhe! Ho finito il secondo anno all'università e non ho terminato il terzo sono partito in aprile e il semestre finiva a giugno. D - Che materie ha passato all'università? R - Greco, latino e avevo inoltre seguito due semestri di tedesco. D - Ha studiato greco aramaico? R - Sì e ho anche studiato il greco usato nel Nuovo Testamento. D - E' personalmente responsabile della traduzione del Vecchio Testamento? R - Ancora una volta non posso rispondere a questa domanda, in armonia con l'accordo fatto dal Consiglio di Amministrazione e della Commissione di traduzione. D - Perché il segreto? R - Perché la Commissione di traduzione ha voluto che restasse anonimo senza cercare la gloria e l'onore di aver fatto una tale traduzione, non vogliono che vi sia allegato alcun nome. D - Non tutti gli scrittori e traduttori diventano famosi per i lavori, No? R - Ma...

LA TESTIMONIANZA DI FRANZ

CORTE D'ASSISE DELLA SCOZIA, 1954
EDIZIONE 1958

80. F.W. Franz.
(Cross).

A published in English. Q. In so far as translation of
the Bible itself is undertaken, are you responsible for
that? A. I have been authorised to examine a translation
and determine its accuracy and recommend its accep-
tance in the form in which it is submitted. Q. Are the
B translators members of the Editorial Committee? A. That
is a question which I, as a member of the Board of Directors,
am not authorised to disclose, because when the translation
was brought to the Society at a meeting of the Board of
C Directors there, the Translation Committee made it known
that they did not wish their names to be disclosed, and
the Board of Directors, acting for the Society, accepted
the translation upon that basis, that the names would not
be revealed now or after death. Q. Are the translators
D all members of Jehovah's Witnesses? A. That again is
part and parcel of the agreement that their names shall
not be revealed. They are consecrated men as the foreword
to the translation discloses. Q. It is awfully important,
isn't it, to beware of false prophets? A. That is right.
Q. Is it the view of your theocratic organisation that the
E qualifications of translators and interpreters of the
Scriptures should be kept secret? A. That is the business
of the Translation Committee. They can make a donation on
their own terms and we can accept it. The Society can
accept it on their terms. Q. You are speaking now of
F conditions /

D - Per quanto riguarda la traduzione della Bibbia lei
ne è responsabile? R - Sono stato autorizzato ad
esaminare una traduzione, a verificare l'accuratezza ed
a consigliare l'adozione nella forma in cui mi è stata
consegnata, senza effettuare cambiamenti. D - I
traduttori sono membri della Commissione Editoriale?
R - Questa è una domanda alla quale, come membro
del Consiglio d'Amministrazione, non sono autorizzato
a rispondere, perché quando la traduzione venne donata
alla Società, durante un incontro del Consiglio
d'Amministrazione, la Commissione dei Traduttori
rese noto il desiderio di non voler svelare i loro nomi
ed il Consiglio d'Amministrazione, agendo in nome
della Società, accettò la traduzione sotto queste
condizioni; cioè che non avrebbe mai svelato i nomi,
né adesso né dopo la loro morte. D - I traduttori fanno
tutti parte dei Testimoni di Geova? R - Anche questo
fa parte dell'accordo secondo il quale i loro nomi non
devono essere svelati. D - E' estremamente importante
prestare attenzione ai falsi profeti, non è vero? R - Sì.
D - E' un'idea della vostra organizzazione teocratica
quella di mantenere segrete le qualifiche dei traduttori
e degli interpreti delle Sacre Scritture? R - E' una
decisione della Commissione dei Traduttori, infatti
possono donare una traduzione e stabilirne le
condizioni per la pubblicazione e noi possiamo
decidere se accettare; inoltre la Società può decidere
imponendo le proprie condizioni.

FREDERICK WILLIAM FRANZ TESTIMONIA SOTTO GIURAMENTO CHE NEL 1914
GLI FU DATA UNA BORSA DI STUDIO DALLA "RHODES"

SCOTTISH COURT OF SESSIONS – NOVEMBER, 1954

175

- Franz: Yes, in the University of Cincinnati we studied the famous Westcott and Hort Edition of the Greek Text.
Avvocato: I think you yourself left Cincinnati University without taking a degree, as Mr. Lyon elicited, but I do not think you told us one other matter. Is the case that you sat for and were awarded a Rhodes Scholarship?
Franz: Yes, I was offered a Cecil Rhodes scholarship, I took an examination for that in the University of Ohio, the State University at Columbus, Ohio.
Avvocato: What year was that when you were nominated a Rhodes Scholar?
Franz: That was in 1914, but in view of my decision as to the ministry as one of Jehovah's Witnesses I turned that down.

TRADUZIONE:

- Franz. Sì, nell'Università di Cincinnati studiammo la famosa edizione del testo greco di Westcott e Hort.
Avvocato: Io penso che lei ha frequentato l'Università senza prendere un titolo di studio universitario come lei dice e che il Dr. Lyon avrebbe detto, ma penso che lui voleva riferirsi ad un'altra cosa. E sul caso che gli fu riconosciuto e dato una borsa di studio della Rhodes, cosa ha da dirmi?
Franz: Sì, mi fu offerta una borsa di studio dalla Cecil Rhodes Scholarship, sostenni un esame per ottenerla all'Università Statale di Columbus, Ohio.
Avvocato: Quale anno era quando lei è stato riconosciuto uno studioso della Rhodes Scholar?
Franz: Era l'anno 1914, ma in prospettiva della mia decisione di intraprendere il ministero a tempo pieno dei Testimoni di Geova, io rifiutai questa borsa di studio.